

i ženy *sotvarěť* člověky i iskorěňť se (Ms. 4620, f. p. 608 p.). — Le vin et les femmes *font* les hommes et les *sortent* de leurs racines. Ou : « ... *și-i face de slăbesc* (nemoștesc) — *i tvorit* ich da ochudějutъ (Ms. 4620, f. 477 v.). Ou encore : che le face rompere — *pină o făcu de mîncă* — da ju činni jesti (Libro od mnoziech razloga, f. 16) — jako *sotvori* a i izjade (Ms. 4620 f. 603 r.). On retrouve cette expression à plusieurs reprises dans la même phrase : « ... e ella *li face rinegare* l'İddio... e poi *lo face pilare* (FdV, 20) « ... *făcu-l de se lepădă* de Dumnezeu *și-l făcu de torcea* ca muerile » — « ... i *sotvori ego i otrežesja* Boga svoego... i *sotvori ego i prědeše* jako ženy (Ms. 4620, f. 475 r.).

Dans de nombreux cas cette expression est calquée, en slavon, exclusivement du roumain, vu qu'elle manque de l'original italien ; par exemple, dans la phrase suivante nous trouvons : « *faire vagues* » dans la mer, « *faire mal* » et « *faire dormir* », tandis que dans l'original italien il n'y a que la dernière expression : « *fa adormentare le persone* » (FdV, 66). Ou : ... ella canta si dolcemente che ella *fa* adormentare la gente e marinari, FdV, XVIII, Ferenze, 1498. En roumain : « Nimfa... stă unde *se face valure* pe mare și atîta cîntă bine și dulce *pină face* oamenii de în corabie de *dormitează* de dulceața ei și... le *face mare pacoste*... — « ...stoit ideže *vlъny sotvareot se vъ mori* i poetъ toliko sladko jako *sotvareetъ* člověky iže vъ korabli i *vъzdrěmlěot* radi sladosti eja i... *sotvareetъ imъ pakosti* (Ms. 4620, f. 517 v. et 418 r.). Ou bien : « ... e *fecelo de suoi cavaliere* » (FdV, 46) — « *și-l făcu voievod* » — *i sotvori ego voevoda* (Ms. 4620, f. 497 v.) — « il le fit voievode » ou encore : « *și-l puse voievod* » — « *i postavi ego voevoda* ou *bolše vsěchъ voevodъ postavi* (M. 172 r.) — « il le mit voievode », ainsi qu'il apparaît dans les versions slaves traduites du roumain. Aussi bien, « a pune președinte, decan, etc. » (*mettre* quelqu'un président, doyen, etc., dans le sens de « nommer »...) est une expression courante de la langue roumaine, calquée par le slavon.

Egalement, les expressions où *facere* dispose du sens de « *pousser, croître, se développer, fleurir, s'épanouir* » découlent exclusivement du roumain, puisque l'italien emploie pour ces mêmes sens le mot *nascere*. Par exemple : « Pittagora dice : L'erba verde *nasce* l'apress all'acque e il vizio della lussuria *nasce* apresso dove e'l cantare e hallare e sonare » (FdV, 143). La version croato-glagolitique traduit exactement ce prototype italien : « Pitagora govori : Trava zelena *nađra se polakъ vodě* a griechъ puteni *radža se od* pietia od svirenja i od igre » (Libro XXXVIII, f. 17 a.), tandis que dans d'autres versions slaves, traduites du roumain, il est écrit, selon la version roumaine : « Pitagora dzise : Iarba verde *se face* în loc apătos, iar desfriul *se face* din ascultarea cîntecelor... » — Pitagora reče : *Žlačna trava sotvarjaetsja vъ vodnoe město, blōdъ že sotvarětsja ot slušania likomъ* (Ms. 4620, f. 612 v. M. f., 185 r.). Ou bien : « che delle vestimente *nascono* le tarme (FdV, 17) — *Pinza face* molii — *Platno tvoritъ* molii (Ms. 4620, f. 472, Ms. M. 169). Or, en slave, il aurait fallu dire : *dariti se, uroditi se, rastiti*.

Nous trouvons aussi *facere* avec le sens de « *naître des enfants* » (*nasci*) : « *Și de cînd au făcut acel fecior* » = ot kogda est *sotvorilъ otroče się* » (Ms. 4620, f. 537 v.).